

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	LA RIOJA
Municipio	LOGROÑO
Edificio	Concatedral de Santa María de la Redonda
Dirección	
Localización	
Nombre	Jordana
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 0 Borde Altura del bronce kg
Fundidor	DE SAUTO, BALTASAR
Año fundición	1585

Descripción

Campana desaparecida, con la inscripción dibujada y transcrita por Fray Francisco MÉNDEZ en su "Typographia española".

Él la transcribe en el cuello como "IO SOI IORDANA DE BUEN PARECER I DE BUENAS ECHURAS MEJOR EN TAÑER BALTASAR DE SAUTO ME VINO AZER." Sigue en el labio "MENTEM SANCTAM ET SPONTANEAM HONOREM DEO, PATRIE LIBERATIONEM. FUGITE PARTES ADVERSE. VICIT LEO DE TRIBU IUDA RADIX DAVID ALLA. AÑO DE 1282."

Duda que el fundidor sea SAUTO o SAUGO, inclinándose por el segundo, y le extraña que el año sea en numeros arábigos. En realidad se trata de Baltasar de Sauto, que funde por Euskadi a finales del XVI, por tanto se trata de 1582.

La transcripción literal. según el dibujo incluido en el libro, el único existente en toda la publicación, es "MENTEM # SANTAN # ESPONTANEAM ONOREM DEO PATRIALIBERACIONEM # FUGITE PARTES ADBERSE UICITLEODETRIBUIUDARRADIX DAUID ALLA # ANO # DE # I585"

Debieron escribir la primera parte como "MENTEM SANCTAM SPONTANEAM HONOREM DEO ET PATRIA LIBERATIONEM" La expresión se encuentra en las campanas más antiguas utilizándose desde el siglo XIII hasta principios del XVI, y tiene un significado oscuro. Podría traducirse como DE MANERA PIADOSA, Y VOLUNTARIAMENTE, SUENO EN HONOR DE DIOS Y PARA LIBERAR MI PATRIA. Se dice que durante el entierro de Santa Águeda, apareció un joven desconocido, vestido con ropas de seda, que dejó junto a la tumba una placa de mármol con esta inscripción, que se muestra junto al busto de la santa, en la catedral de Catania. Según cuentan el volcán Etna hizo erupción un año después de la muerte de la Santa en el 250 y los pobladores de Catania pidieron su intervención logrando detener la lava a las puertas de la ciudad. Desde entonces es patrona de Catania y de toda Sicilia y de los alrededores del volcán e invocada para prevenir los daños del fuego, rayos y volcanes. Esta protección podría justificar la "liberación de la patria", que algunos han querido interpretar, sin ningún motivo, como una campana asociada a los levantamientos contra las invasiones. Se utiliza como antífona en las segundas vísperas de Santa Águeda. VORÁGINE, en la Leyenda Dorada, le da una traducción más poética, refiriéndose a la santa: "Alma santa, generosa, honor de Dios y liberadora de su patria". Una posible justificación de la popularidad del texto se debería, precisamente, a la consideración de Santa Águeda, en muchos lugares, como la protectora contra las tormentas, los volcanes y otros fenómenos meteorológicos devastadores. Este papel de protección en otros lugares se debe a San Miguel Arcángel o a Santa Bárbara, aunque ésta parece ser una protectora más tardía. En consecuencia la campana, dedicada a Santa Águeda, protegería, como la Santa, al territorio de todo mal, y alabaría a Dios.

La segunda parte se suele escribir como "ECCE CRUCEM DOMINI. FUGITE PARTES ADVERSAS. VICIT LEO DE TRIBU JUDA, RADIX DAVID. ALELUYA" Puede traducirse como ESTA ES LA CRUZ DEL SEÑOR, HUID LOS ENEMIGOS. VENCÍÓ EL LEÓN DE LA TRIBU DE JUDÁ, DE LA ESTIRPE DE DAVID. ALELUYA. Es la antífona de laudes de la Exaltación de la Santísima Cruz, y también se utiliza en el responsorio de la Invenición de la Santísima Cruz. No obstante la tradición popular dice que San Antonio dio una oración a una pobre mujer que buscaba ayuda contra las tentaciones del demonio. Sixto V, papa franciscano, hizo esculpir la oración llamada también lema de San Antonio en la base del obelisco que mandó erigir en la Plaza San Pedro en Roma. En cualquier caso en el Apocalipsis (Ap 5:5) dice según la versión de la nueva Vulgata ET UNUS DE SENIORIBUS DICIT MIHI: "NE FLEVERIS; ECCE VICIT LEO DE TRIBU IUDAE, RADIX DAVID, APERIRE LIBRUM ET SEPTEM SIGNACULA EIUS" que traducen como PERO UNO DE LOS ANCIANOS ME DICE: «NO LLORES; MIRA, HA TRIUNFADO EL LEÓN DE LA TRIBU DE JUDÁ, EL RETOÑO DE DAVID; ÉL PODRÁ ABRIR EL LIBRO Y SUS SIETE SELLOS.»

En cualquier caso se trata de una invocación a la protección del territorio, tanto espiritual como físico, solicitando que por la fuerza de la cruz huyan los enemigos: tormentas,

Fotos	5
Toques	
Conservación, mantenimiento	Probablemente esta extraordinaria campana fue refundida y sustituida por la actual Maria, la mayor, de la Concatedral de Logroño que dice "HOC CIMBALUM ANNO 1282 FUIT FUSUM # ANNO 1856 A STEPHANO ECHEBASTER FUIT DENUO CONFLATUM # ANNO 1926 A BENITO PEREA FUSUM EST". Imaginamos que quisieron mantener el 1282, mucho más prestigioso que el no poco importante 1585. Siendo refundida en 1856 y de nuevo en 1926.
Protección	
Propuestas	
Autores de la documentación	
Fecha	

Ficha completa de la campana: [Jordana Concatedral de Santa María de la Redonda - LOGROÑO](#)

PDF (29-05-2026)